

## NEREA TORTAJADA GRANELL

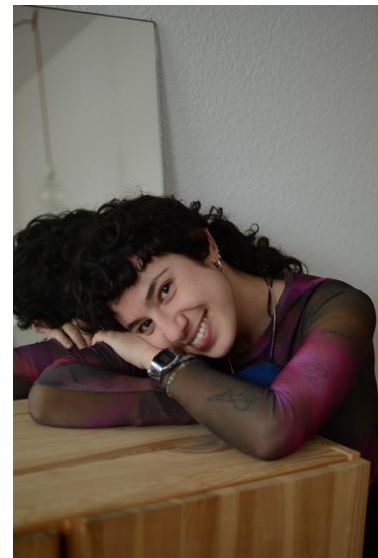
Tel: (+49) 152 21822895

Adress: Pestalozzistraße 18, 30451, Hannover (Germany)

E-mail: nereax3@hotmail.com

Born on 15<sup>th</sup> June 1995

in Bilbao (Spain)



## WORK EXPERIENCE

**15.09. – 30.11.2023**

Subtitling, translation and proofreading into Spanish of a German series about Rosamunde Pilcher from ZDF channel for Amazon Prime Video.  
Company: Eurotape (Berlin)

**01.11.2021 – 15.10.2023**

Receptionist at *InterCity Hotel Hannover Rosenstr.* (\*\*\*\*)

**12.09.-10-10.2022**

Postal Voting for the Elections in Hannover – Post Office Service (Hannover City Hall)

**01.07. - 30.08.2022**

Internship as a translator and subtitler at *alias film & Sprachtransfer* (Berlin)

**01.02.2021 – 31.07.2022**

University assistant in a research project for the development of new computer tools for translation in theatre (Spectitular) and audio description (Frazier) at the University of Hildesheim. These were programs to provide information to people with disabilities and/or difficulties of hearing and/or viewing.

**01.11.2021 – 15.10.2023**

Extracurricular teaching and support during classes in Spanish and German at IGS Linden High School (Hannover)

**09.12.2021 – 14.06.2022**

Antigen testing centre in Hannover – (*#hannoverschützt*)

**15. 11. 2020 – 15.09.2021**

Worker at a regional and organic products company (Gemüse Kiste)

**01.11.2020 – 31.08.2021**

University assistant for translation, writing and design of websites of the Faculty of Natural Sciences at the University of Hannover (Leibniz Universität Hannover)

**15.10.2018 – 31.03.2020**

Receptionist at *Best Western Hannover City Hotel Hannover* (\*\*\*)

**25.03.2018- 31.09.2018**

Waitress at *Lieblingskaffee* (Osnabrück)

**10.10. 2017–12.12.2017**

Internship as a translator in the Department of Education, Culture and Sport of the district of Osnabrück (Landkreis Osnabrück)

**01.06. 2017 –31.08. 2017**

Receptionist at the aparthotel *Alicante Hills Apartotel* (Alicante)

**10.05. 2017 –31.06. 2017**

University internship at the Alicante Hills Aparthotel (University of Alicante)

**24.-26.06. 2015**

Volunteer translator for PayPal during the LowFestival in Benidorm

## EDUCATION BACKGROUND

**20.04.2020 – 01.11.2023**

**Master's Degree in Audiovisual Translation (TAV) at the Universität Hildesheim (Germany)**

*Medientext und Medienübersetzung* (audiovisual translation, subtitling, dubbing, sign language, audio description and barrier-free communication)

**2013-2018 – Bachelor's Degree in Translation and Interpreting at the University of Alicante (UA)**

Qualification: Bachelor's Degree

**September 2015 – August 2016 – University exchange with the Erasmus+ project**

Erasmus student at Leibniz University Hannover

**2011-2013 – Baccalaureate**

Qualification: cum laude

**2006-2011 – Secondary Education**

Public High School: I. E.S Mutxamel

## COMPLEMENTARY EDUCATION

**November 2021 – June 2022- Sign Language Course**

Spanish Sign Language (LSE)

**2011-2013 – Music studies (intermediate level) at the Alicante Conservatory of Music (CSMA)**

Instrument: Clarinet

## LANGUAGES

**Catalan (Valencian):** mother tongue

**Castilian Spanish:** mother tongue

**German:** level C1 and certificate of the same (DaF)

**English:** level B2-C1 (Bachelor's Degree also in English)

**Sign language (LSE):** A2

## COMPUTER SKILLS

**Basics:** Microsoft Office / Apple (iOS)

**Translation Software:** Amaya - Multiterm – OmegaT

**Subtitling/Audio Description Software:** EZTitles – Frazier - Spectitular

**Hotel Software:** Opera- Protel – Tesipro

**Writing & Webdesign:** Typo3

## OTHER INFORMATION

Car license: class B